



# NEWSLabTERm

**La parola a: Silvia Bernardini**

---



## **Un anno di grandi cambiamenti**

Il 2015 è un anno di grandi novità per il laboratorio e in generale per il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione. Novità innanzitutto scientifiche, con la partenza ufficiale delle attività del centro di ricerca dipartimentale CoLiTec (di cui ci parlerà il Coordinatore, Marcello Soffritti, nella prossima newsletter), ma anche logistiche, visto che da settembre le lezioni dei corsi di laurea in interpretazione e in traduzione specializzata si sposteranno nella nostra palazzina (fervono i lavori di ristrutturazione e la ricerca di un nome per la sede...). Il laboratorio manterrà la sua individualità e la sua vocazione di luogo che coniuga studi universitari e formazione continua, mondo accademico e mondo professionale, ma sarà ricongiunto al suo naturale contesto didattico, di cui spero che rimanga a lungo un centro propulsore.

La novità principale però riguarda senza dubbio la presenza di una nuova squadra, di cui ha parlato Franco Bertaccini nella nostra prima newsletter. Il lavoro che aspetta tutti noi in questi anni sarà molto impegnativo e nonostante Franco continui a sostenerci non sarà facile svolgere i tanti ruoli che in questi anni ha svolto lui (terminologo, docente, coordinatore di una miriade di attività, ispiratore di una miriade di idee e progetti innovativi). Franco Bertaccini incarna il vero spirito del LabTerm: la curiosità, l'iniziativa, la spinta all'innovazione, l'attenzione al mondo del lavoro e alla ricerca applicata – e il pizzico di follia senza il quale non si ottengono risultati "high risk, high gain". È quindi a lui che è dedicata questa newsletter, per ringraziarlo di quanto ha fatto in questi anni e per quanto continua a fare: proprio in questi giorni abbiamo parlato di formazione a distanza, di risorse innovative per la redazione e traduzione tecnica e di (a)simmetrie linguistico-funzionali nella terminologia tecnica italiano/russo secondo il modello "meaning-text" di Igor Mel'čuk, grande pioniere degli studi fraseologici, con cui Franco si è formato negli anni '90!

Speriamo che queste chiacchierate continuino e diano ancora a lungo i loro frutti: nuove tesi di laurea e di dottorato (sulle tecnologie, la redazione, la traduzione e la terminologia tecniche), nuovi progetti e collaborazioni, nuove iniziative di formazione, in presenza e a distanza, e soprattutto nuovi stimoli per noi e per i tanti studenti che trovano nel Laboratorio di terminologia e traduzione assistita un terreno fertile dove far crescere le loro idee.

### **Chi siamo?**

Siamo un gruppo di docenti, ricercatori, dottorandi, professionisti ed esperti legati dall'interesse comune per la traduzione, l'interpretazione e le nuove tecnologie. Ci trovate [qui](#).

---

LabTerm – Forlì

## News

Nelle prime due settimane di giugno sono partiti i nuovi progetti di tirocinio avanzato **Language Toolkit 2014/15**, coordinati da Danio Maldussi, Ilaria Gobbi e Claudia Lecci, e finalizzati alla stesura della tesi di laurea. In seguito al lancio del progetto avvenuto lo scorso maggio, gli otto studenti e le otto aziende partecipanti si sono incontrati presso la Camera di Commercio alla presenza di tutto il gruppo LT e del referente dell'ufficio internazionalizzazione per accordarsi sulle prossime tappe. Gli studenti lavoreranno dall'italiano verso le lingue **inglese, tedesco, francese e spagnolo** per svolgere le seguenti attività: localizzazione di siti web aziendali, traduzione di schede tecniche di prodotto e traduzione di brochure pubblicitarie.

Il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) di Forlì ha aperto la **pagina Facebook** e il **canale YouTube ufficiali**. Invitiamo chi non l'avesse ancora fatto a cliccare "Mi piace" sulla pagina [Facebook](#) e a iscriversi al canale [YouTube](#) dove, tra altri video, è stata caricata un'intervista doppia tra una matricola e una studentessa DIT.

Infine la notizia più attesa: il nuovo sito del LabTerm [terminologia.it](#) è stato pubblicato! Attualmente in lingua inglese, verrà presto integrato con le traduzioni in italiano svolte dagli studenti della Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata. Vi invitiamo a visitarlo per scoprire le tante novità e a inviarci eventuali segnalazioni e suggerimenti a [info@terminologia.it](mailto:info@terminologia.it).

## Prossimi appuntamenti

Prima di salutarci per le vacanze estive, vi anticipiamo due eventi che si svolgeranno nel prossimo anno accademico:

- sabato 26 settembre 2015 Claudia Lecci, trainer ufficiale SDL, terrà il workshop **SDL Trados 2014 – Intermediate**. Il workshop è indirizzato a chi ha già utilizzato SDL Trados 2014 in modo autonomo o ha partecipato al corso SDL Trados 2014 - Getting Started. Info [qui](#).
- sabato 10 ottobre 2015 si svolgerà invece il workshop su **MemoQ (Kilgray)**, tenuto da Juliet Macan, Translation Tools Manager di Aranchodoc e formatrice certificata di MemoQ. Seguiranno maggiori informazioni nella pagina [news](#) del nuovo sito e nella nostra pagina dedicata ai [workshop](#).



## CURIOSITÀ

Cosa potreste fare quest'estate per 20 giorni 10 ore al giorno? Se avete intenzione di crogiolarvi al sole e state cercando un'attività da sotto l'ombrellone, l'azienda [Lingvist](#) potrebbe fare al caso vostro: perché non imparare una lingua? 200 ore e un'applicazione è tutto quello che serve, a detta dei creatori almeno. Grazie a una formula magica\* che associa le capacità di memorizzazione a una lista di parole statisticamente rilevanti, i tempi di apprendimento si accorcerebbero notevolmente e, perché no, entro la fine della vacanza potreste riuscire a sostenere una conversazione con le/i francesi dell'ombrellone accanto. Perché il francese? Purtroppo l'unica combinazione disponibile attualmente è quella inglese<->francese. Per chi invece non è interessato allo small talk da spiaggia e non si lascia intimorire da nuove sfide, il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione saprà come accontentarvi. Una cosa è certa: 200 ore non basteranno.

\*Per i più smanettoni la formula magica dovrebbe somigliare indicativamente a questa:

$$t_{tot} = \sum_{i=1}^N f_{order}(Task_i)$$